Diocese de Paris
Paroisse Catholique
Saint - E U G È N E
Sainte - C É C I L E
4, rue du Conservatoire
75009 Paris
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



Dimanche 24 novembre 2019
Messe de 11h

Celebree selon le missel de saint Jean XXIII
(forme extraordinaire)

SOLENNITE DE SAINTE CECILE

VIERGE & MARTYRE

PATRONNE SECONDAIRE DE LA PAROISSE

Memoire du XXIVeme & dernier dimanche apres la Pentecote

François Giroust (1738 † 1799)

MESSE GAVDETE SEMPER IN DOMINO (1775) DU SACRE DE LOUIS XVI

Propre du jour chante en vieux plain-chant parisien & serpent

Sainte Cécile est l'une des plus illustres parmi les vierges-martyres de Rome. C'est à la fin du IIIème siècle qu'elle joignit à la couronne des vierges celle des martyrs. Mariée de force au païen Valérien, elle le convertit à la foi véritable ainsi que son beau-frère Tiburce. Les Actes de sainte Cécile nous rapportent que le jour de son mariage forcé, tandis que résonnait la musique païenne des noces, Cécile chantait en son cœur une hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison Cécile est devenue patronne des musiciens. Valérien, Tiburce et Cécile recevront tous les trois la palme du martyre, proclamant jusque dans leur mort leur fidélité au Christ Rédempteur. Cécile fut ébouillantée, puis reçut les trois coups de glaives légaux, auxquels elle survivra néanmoins trois jours encore, agonisant péniblement dans sa maison qu'elle laissa en héritage au Pape Urbain ; plus tard cette maison fut dédicacée comme église un 22 novembre, et placée sous son patronage. En octobre 1599, lorsque, sous les ordres du cardinal Sfondate, on y ouvrit le sarcophage de la sainte, son corps était encore intact. Le nom de sainte Cécile figure au Canon de la Messe.

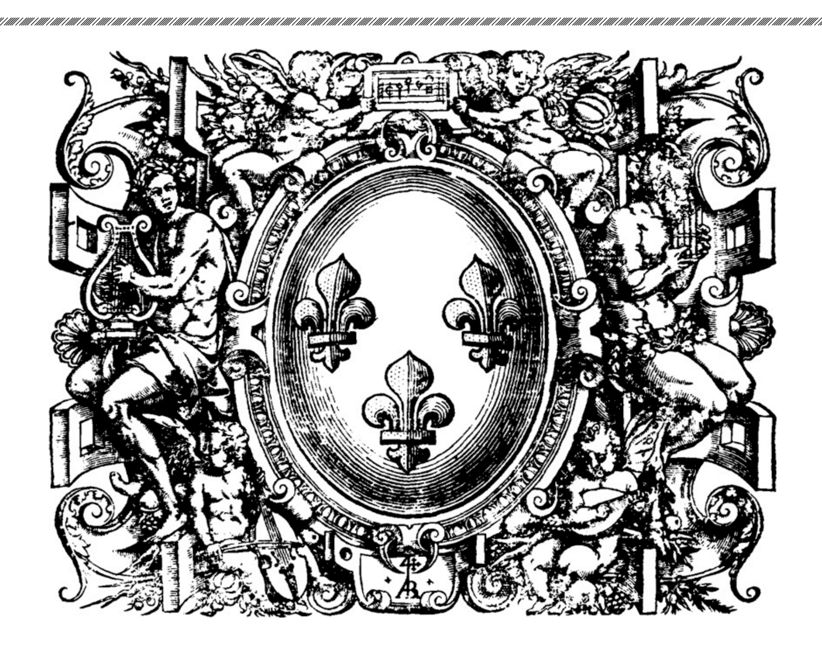


Sainte Cécile dans la position de son martyre
Sculpture du début du XVIIème siècle, exécutée par E. Maderno représentant le corps intact de la sainte tel qu'il fut découvert lors de l'ouverture de son tombeau par le cardinal Sfondate en octobre 1599. Église de Sainte-Cécile au Transtevere, à Rome.

Deuxieme quete : Pour le soutien de la musique liturgique a Saint-Eugene - Sainte-Cecile

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'hesitez pas a emporter ce feuillet : il est fait aussi pour etre relu a la maison.

Pour fêter notre patronne, la Schola Sainte Cécile interprète aujourd'hui La messe à 5 voix *Gaudete in Domino semper*. Cette messe fut composée en urgence en quelques jours par François Giroust, maître de la chapelle royale, pour être jouée au sacre de Louis XVI en la cathédrale de Reims le dimanche de la Trinité, 11 juin 1775. Elle est transfigurée de part en part de l'allégresse rayonnante du sacre.





Procession d'entree

Dominus regnavit (« Le Seigneur a régné », incipit du psaume 92) de Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711 † 1772), maître de la Chapelle royale de Versailles

A l'aspersion dominicale

XIII. s.

VII.

Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

Aspérges me, * Dómine hyssópo, et mundábor :

lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50.* Miserére

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Glória Patri et Fílio, et Spirítui Sáncto : * Sicut erat

comme il était au commenceùent, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

in princípio, et nunc, et semper, et in saécula saeculórum.

Ainsi soit-il.

Amen. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.
℟. Et donne-nous ton salut.

℣. Seigneur, exauce ma prière.
℟. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec ton esprit.

Prions. *– Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

INTROÏT

VEME TON - PSAUME 118, 46-47 & 1

LOQVEBAR * de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar : * et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. – Ps. Beati immaculati in via : * qui ambulant in lege Domini. – ℣. Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen. Loquebar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar : * et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.

Je te rendrai témoignage en face des rois, et je ne serai pas confondue ; et je méditerai tes commandements, que j'aime par-dessus tout. – Ps. Bienheureux ceux qui sont immaculés en leurs voies, qui marchent dans la loi du Seigneur. – ℣. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. Je te rendrai témoignage en face des rois, et je ne serai pas confondue ; et je méditerai tes commandements, que j'aime par-dessus tout.

KYRIE

MESSE DU SACRE DE LOUIS XVI – FRANÇOIS GIROUST

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.



GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Quóniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dóminus.
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.
Amen.

Car toi seul es Saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da, ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Dieu qui nous réjouis par la fête annuelle de la bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais qu'après l'avoir honorée par cette liturgie, nous puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes : ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes ; pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Stimule, nous t'en prions, Seigneur, la volonté de tes fidèles, afin qu'ils poursuivent avec une ardeur croissante le fruit de la liturgie et qu'ils reçoivent de ta bonté des grâces de plus en plus grandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**



LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ — ECCLESIASTIQUE LI, 13-17

Dómine Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum.

Seigneur mon Dieu, tu m'as élevée une demeure sur la terre, et j'ai prié pour être délivrée de la mort qui se précipitait sur moi.

Invocávi Dóminum patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório.

J'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur : Ne m'abandonne pas au jour de ma tribulation, et ne me laisse pas sans défense au jour des superbes.

Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo.

Sans cesse je louerai ton Nom et je te rendrai grâces avec des hymnes. Ma prière a été exaucée : tu m'as sauvée de la ruine, et délivrée de cette heure fatale.

Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine, Deus noster.

C'est pourquoi je veux te rendre grâces et te chanter tes louanges, Seigneur, notre Dieu.

GRADUEL — VIIEME TON - PSAUME XLIV, 11-12

Audi, fília, * et vide, et inclína aurem tuam : quia concupívit Rex spéciem tuam. – ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, * et regna.

Ecoute, ma fille, regarde, et prête l'oreille : car le Roi s'est épris de ta beauté. – ℣. Dans ta resplendissante beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

ALLELVIA — VIIEME TON - MATTHIEU XXV, 4 & 6

Allelúia, allelúia. – ℣. Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor factus est : Ecce, sponsus venit : exíte óbviam Christo * Dómino. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Cinq vierges sages avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en réserve. Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : « Voici l'Époux qui vient ! Allez audevant du Christ Seigneur ! » Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM — MATTHIEU XXV, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : " Le Royaume des cieux est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Cinq d'entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d'huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en réserve.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei.

Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : 'Voici l'époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.'

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.'

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.'

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua.

Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l'on ferma la porte.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre nous !'

At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, néscio vos.

Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.'

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. "

APRES L'HOMELIE

Sonate en Fa mineur de Georg Philipp Telemann (1681 † 1767) - orgue et serpent



CREDO

CREDO IN UNUM DEUM.
Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.
Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.
Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.
Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cælis.
Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTVS EST.
Crucifíxus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.
Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.
Et ascéndit in cœlum : sedet ad déxteram Patris.
Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procédit.
Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.
Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiam.
Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.
Et expécto resurrectiónem mortuórum.
Et vitam ventúri sæculi.
Amen.

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu unique engendré.
Né du Père avant tous les siècles.
Dieu [né] de Dieu, lumière [née] de la lumière, vrai Dieu [né] du vrai Dieu.
Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.
Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, descendit des cieux.
Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de Marie la Vierge, et s'est fait homme.
Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.
Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.
Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.
Et de nouveau il viendra avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura point de fin.
Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.
Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les Prophètes.
Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts.
Et la vie du siècle à venir.
Amen.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME XLIV, 15-16**

Afferéntur * Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

Des vierges seront amenées à sa suite auprès du Roi, celles qui sont ses plus proches seront présentées avec des transports de joie ; on les conduira jusque dans le temple du Seigneur Roi.

Pendant les encensements de l'offertoire : Quam dilecta tabernacula tua – grand motet sur le psaume LXXXIII de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV (extraits)

Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum.

Combien sont désirables tes tabernacles, Seigneur des Armées.

Concupíscit, & déficit ánima mea in átria Dómini.

Soupire & défaille mon âme auprès des parvis du Seigneur.

Non privábit bonis eos, qui ambulant in innocéntia :

Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence.

Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

Seigneur des Armées, bienheureux l'homme qui espère en toi.



SECRETES

Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, quæsumus : ut, intercedénte beáta Cæcília Vírgine et Mártyre tua, nos propitiatióne tua dignos semper effíciat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous t'en prions, Seigneur, fais que ce sacrifice de propitiation et de louange, appuyé de l'intercession de la bienheureuse Cécile, ta Vierge et Martyre, nous rende à jamais dignes de ta bienveillance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Propítius esto, Dómine, supplicatiónibus nostris : et pópuli tui oblatiónibus, precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte ; ut a terrénis cupiditátibus liberáti, ad cæléstia desidéria transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Sois favorable, Seigneur, à nos supplications : agrées les oblations et les prières de ton peuple, afin d'attirer à toi tous nos cœurs ; que, détachés des convoitises de ce monde, nous nous élevions aux désirs des choses célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium et intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli et omnes Spírituum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.
*℟. **Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
*℟. **Et avec ton esprit.***

℣. Élevons nos cœurs.
*℟. **Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

MESSE DU SACRE DE LOUIS XVI – FRANÇOIS GIROUST

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !



A L'ELEVATION

O salutaris hostia composé à Orléans en 1760 – François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília,
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvres la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donne-nous force, porte-nous secours.

O vere digna Hóstia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia,
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

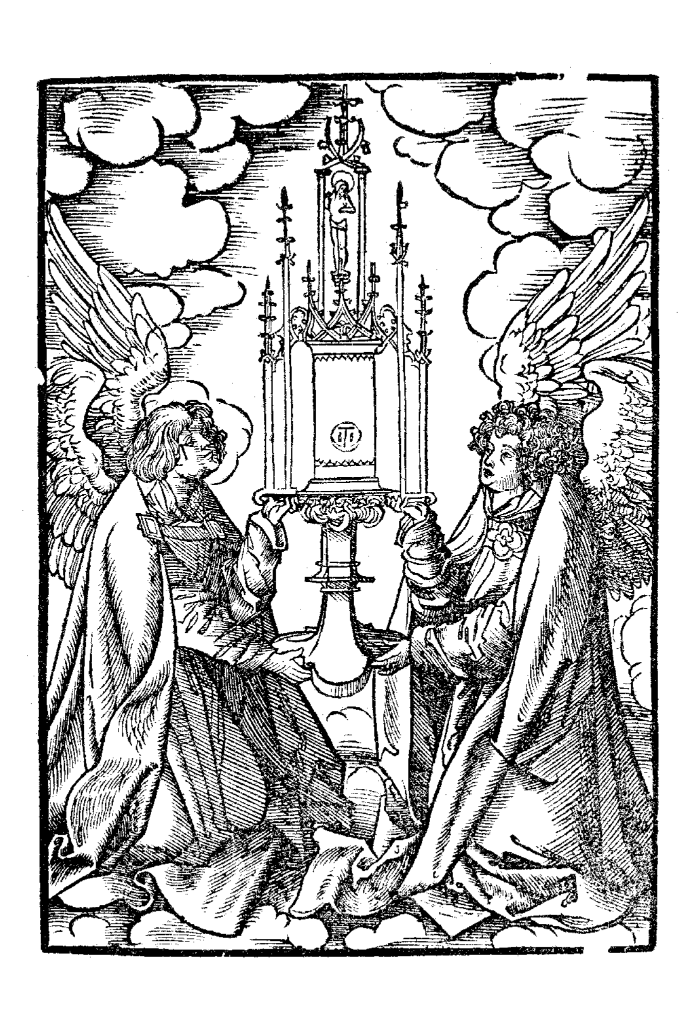
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNUS DEI

MESSE DU SACRE DE LOUIS XVI – FRANÇOIS GIROUST

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

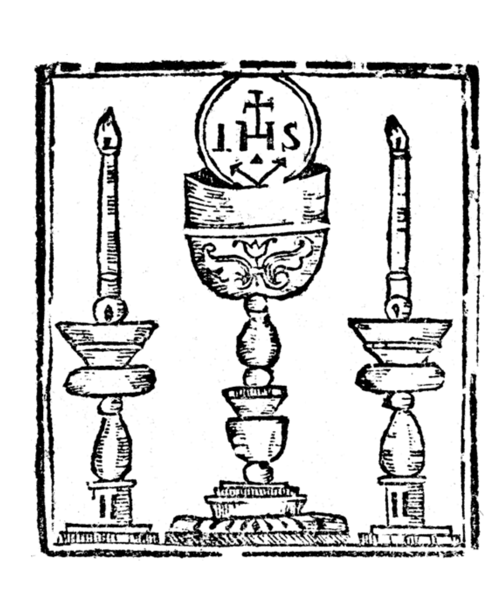
℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***



Communion

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin – fin du grand motet Pange lingua de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIIIème siècle

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

Antienne du Propre — Ier ton - Psaume 118, 78-80

Confundántur * supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatiónibus, ut non confúndar.

Que soient confondus les superbes qui injustement m'ont opprimée ; moi, je me suis attachée à tes commandements, afin de n'être point confondue.

Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Tu as rassasié, Seigneur, ta famille de tes dons sacrés, réconforte-nous toujours, nous te le demandons, par l'intervention de celle dont nous célébrons la solennité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

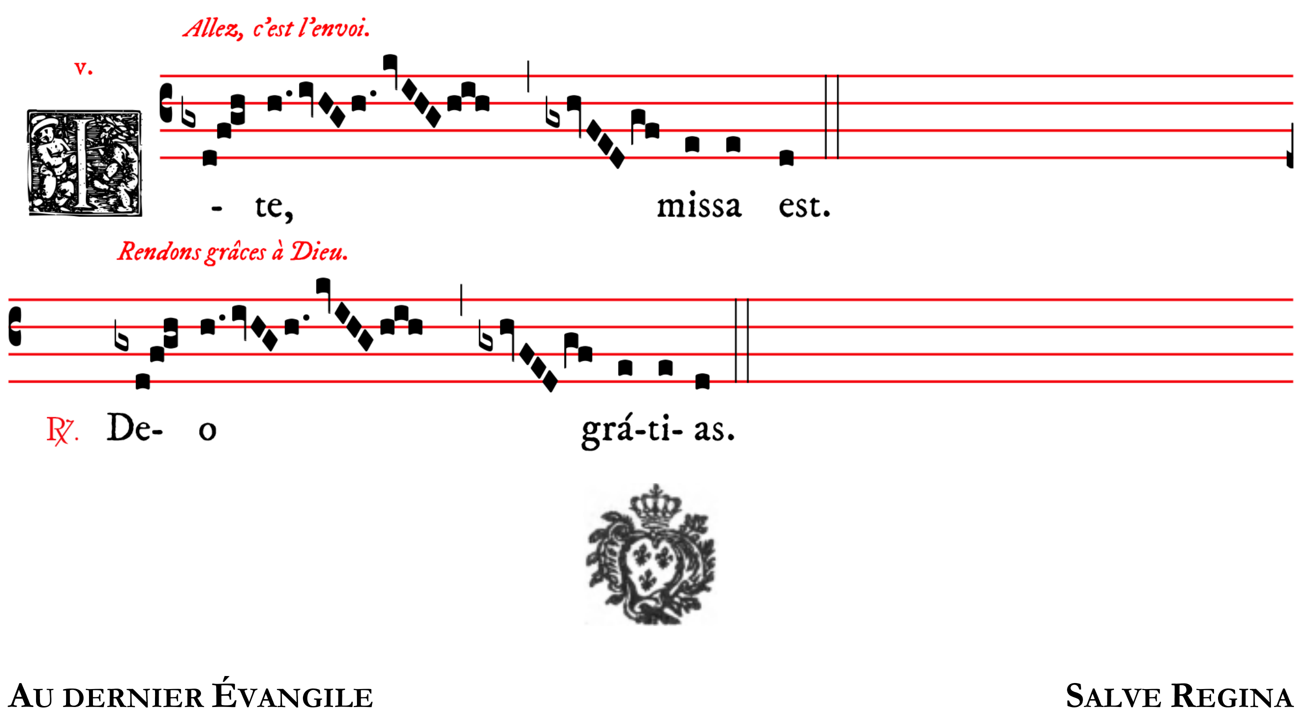
Orémus. – Concéde nobis, quæsumus, Dómine : ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Accorde-nous, nous te le demandons, Seigneur, qu'avec la communion aux saints mystères nous trouvions le remède contre tout ce qu'il y a de désordonné dans nos âmes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**



Ite missa est VIII & Benediction



Au dernier Évangile

Salve Regina

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,

V. Salve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi- æ : Vi-ta, dulcé- do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li- i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

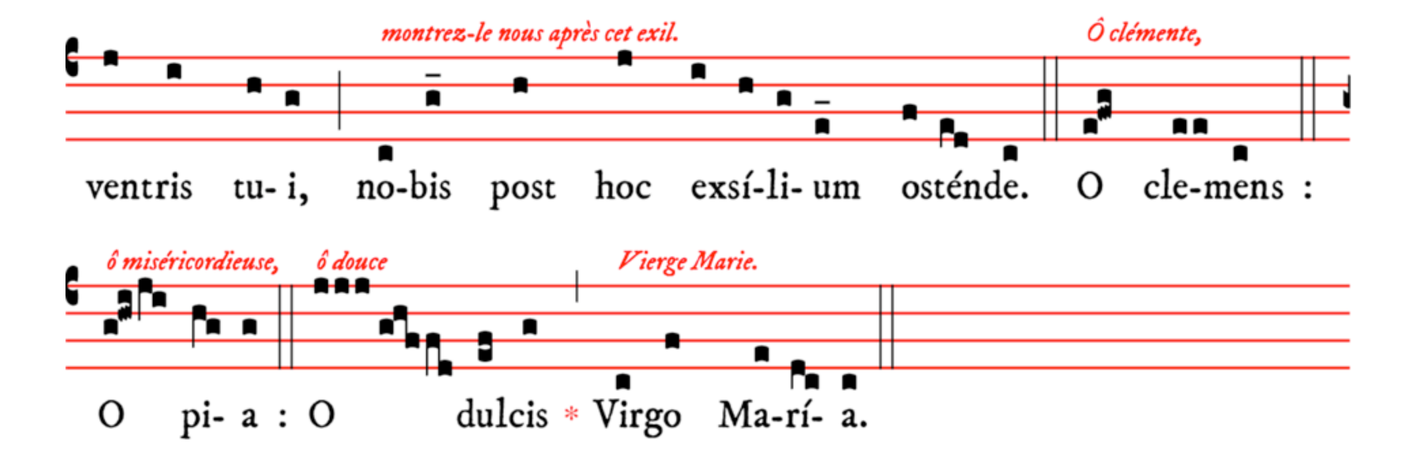
Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum



Procession de sortie

O Sancta cœlicolis – invocation des musiciens à sainte Cécile, extraite de « La Céciliade ou martyre sanglant de sainte Cécile, patronne des musiciens », tragédie en musique représentée à Paris en 1606 – vers de Nicolas Soret – musique d'Abraham Blondet, chanoine & maître de chapelle de Notre-Dame de Paris

O Sancta cœlicolis quæ præstas cætibus ampla
Ampla chori Charitum Castalidumque pharus.

O Sainte qui paraît dans ta splendeur face aux célestes assemblées, splendeur du chœur des Grâces, éclat des Muses.

Vt pharus es martyr constans, ut lactea virgo,
Virgo sic martyr bis quoque palmifera.

Comme tu es splendeur, tu es martyre sans faillir : comme tu es vierge sans tache, ainsi tu portes, vierge & martyre, la double palme.

Palmifera nostras igitur percipe fronte,
Fronte libensque preces cælica Cæcilia,
Cæciliaque Deus fac cantica sint tibi grata,
Grata quæ psallit Musica turba die.

Toi donc qui porte cette palme, accueille nos prières d'un air doux & bienveillant, ô céleste Cécile ; & vous, ô Dieu, faites que nos chants vous soient agréables par l'intercession de Cécile. Qu'ils vous soient agréables, ô Dieu, ô Cécile, ces chants qu'une foule musicienne fais re-tentir en ce jour.

ꕤ ✠ ꕤ

Schola & Orchestre Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers

Clotilde de Nedde & Anne-Marie Lutz, dessus
Suzy Glespen, bas dessus - Nicolas Vardon, basse

Mariane Minjou & Alice Compagnon, premiers violons
Léna Lange-Berteaux & Costa Guillouet, seconds violons
Pierre-Pascal Jean & Marie Bouaniche, altos
Mathilde Long & Augustin d'Oliveira, violoncelles

Salvator Di Stefano, serpent

A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

IIndes Vepres de sainte Cecile
& salut du Tres-Saint Sacrement
ce jour a 17h45

***

Samedi 30 novembre a 20h

Ouverture de l'Avent :
Premieres Vepres de l'Avent
& veillee pour la vie



Cette messe est diffusée en direct sur YouTube :

Chaine ITE MISSA EST

https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet